



Access to the Counsel: The Interpreter at the Table
Workshop Description

January 31st -February 1st 2014

Registration: 8:30am-9:00am

Workshop: 9:00am – 4:00pm both days

NO HALF DAY CEU

(Inclement weathers dates are Feb 7-8, 2014)

Location: Administrative Office of the Courts
1001 Vandalay Drive
Frankfort KY, 40601

Carla M. Mathers, Esquire, SC: L

Description: This advanced seminar is designed to provide interpreters with practical experience in three areas necessary to serve in the role of counsel-table interpreter: Participants will (1) be instructed in a model of miscue analysis, (2) use that model to analyze interpreted legal texts, and (3) practice bringing substantive errors to the attention of counsel in the least disruptive manner.

Educational Objectives (List specific observable actions by participants that will demonstrate comprehension and integration of information presented):

Participants will be able to articulate the 5 types of errors from the Cokely framework for discussing errors. Participants will analyze a miscue for substantiality when balanced against the effect of the intrusion into the proceedings caused when the interpreter interrupts the proceedings to inform the court, through counsel, of a miscue. Participants will be able to state the three types of duties placed upon them as expert witnesses. Participants will discuss how to present themselves professionally. Participants will engage in real time monitoring of deaf witness testimony and practice the various methods for noting and discussing miscues. Finally, participants will explore case law in which various courts have attempted to define, prescribe and understand this function of the counsel-table interpreter





Carla M. Mathers, Esquire, SC: L



Carla M. Mathers, Esquire, SC: L has practiced law in Maryland and the District of Columbia since 1993. She currently serves as General Counsel and Legal Program Manager for TCS Associates Interpreting, a prominent sign language interpreting service in Maryland. Ms. Mathers graduated *magna cum laude* from Howard University School of Law and *summa cum laude* from the University of Maryland. Ms. Mathers' interpreting degree is from the College of Southern Idaho. Ms. Mathers sat on the Advisory Group for Language Access to develop standards for language access in courts for the American Bar Association. Ms. Mathers also sat on the Maryland Administrative Office of the Courts' Advisory Committee on Interpreters Sub-committee on Ethics and Sub-committee on Testing and Training. Ms. Mathers teaches legal interpreting for the DOIT Center of the University of Northern Colorado, consults with interpreters, attorneys and courts regarding ASL court interpreting throughout the country, and is a member of the NCIEC Legal Interpreting Work Group. She is an adjunct instructor for the Gallaudet University Department of Interpretation where she teaches legal interpreting, among other courses. She served as Vice President for the Conference of Interpreter Trainers and sat on the Board of Directors for the Deaf Abused Women's Network in Washington, D.C. Ms. Mathers is the author of *Sign Language Interpreters in Court: Understanding Best Practices*, a text for interpreters, attorneys and courts to understand the principles underlying ASL court interpreting.

- RID CEUs will be available @ .6 per day for a total of 1.2 CEUs for the workshop.

Attendees must be present all day to earn CEUs for that day. NO HALF DAY CEUs WILL BE OFFERED

